Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 19.07.2024 12:50:19
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова
«30» ____08____ 2024 г.

Принято на заседании Ученого совета факультета иностранных языков
протокол № 11 от 28 июня 2024 г.

Программа государственной итоговой аттестации

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника

бакалавр

Самара, 2024

УТВЕРЖДАЮ
Председатель Ученого совета факультета иностранных языков
_____ О.Н.Шалифова

Принято на заседании Ученого совета факультета иностранных языков
протокол № 11 от 28 июня 2024 г.

Положение
о выпускной квалификационной работе
по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника

бакалавр

Самара, 2024

1. Общие положения

1.1. Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (далее – программа) разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», утверждён Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования — бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика» (Зарегистрировано в Министерстве юстиции Российской Федерации 25.08.2020 №59448), Приказом Минтруда России от 18.03.2021 № 134н «Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода» (Зарегистрировано в Минюсте России 21.04.2021 № 63195), Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденным приказом СГСПУ от 14.10.2016 № 01-06-02-98, Порядком проведения текущего и промежуточного контроля успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденного приказом ректора СГСПУ от 26.12.2018 № 01-06-02-86; Порядком проведения промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам

магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденного приказом ректора СГСПУ от 29.04.2020 № 01-06-02-10; Порядком проведения государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры – с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет», утвержденного приказом СГСПУ от 29.04.2020 №01-06-02-10; Положением о проверке на плагиат письменных работ обучающихся и научно-педагогических работников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденным приказом СГСПУ от 10.06.2019 № 01-06-02-26; Типовым положением о фонде оценочных средств по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата, программе специалитета, программе магистратуры, программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре –в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утверждённого приказом СГСПУ от 30.08.2017 № 01-06-02-39.

1.2. Цель ГИА – определение соответствия результатов освоения обучающимися ОПОП ВО соответствующим требованиям ФГОС ВО.

1.3. Срок проведения ГИА устанавливается в соответствии с требованиями ФГОС ВО, учебным планом и календарным графиком учебного процесса по ОПОП ВО.

1.4. Обеспечение проведения ГИА осуществляется деканатом факультета, выпускающими кафедрами, учебно-методическим управлением.

1.5. Допускается проведение ГИА с применением дистанционных образовательных технологий.

1.6. Настоящая программа ГИА, включая программы государственных экзаменов и требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки результатов сдачи государственных экзаменов и защиты выпускных квалификационных работ, утвержденные Ученым советом факультета, доводятся до сведения, обучающегося путем рассылки по корпоративной электронной почте с уведомлением о получении или на общем собрании обучающихся. Факт ознакомления подтверждается росписью обучающихся в листе ознакомления с Программой ГИА не позднее, чем за шесть месяцев до начала ГИА.

1.7 К Государственной итоговой аттестации приказом СГСПУ допускаются лица, успешно завершившие теоретическое и практическое обучение по основной профессиональной образовательной программе высшего образования (далее – ОПОП ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», квалификация – бакалавр, и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

1.8 Виды государственных аттестационных испытаний выпускников СГСПУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», квалификация «бакалавр»: 1) выпускная квалификационная (Выпускная квалификационная) работа, 2) государственный экзамен по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

Содержание и форма данных видов государственных аттестационных испытаний, перечень проверяемых компетенций, образовательных результатов, критериев их оценивания, учебно-методическое и организационное сопровождение государственных аттестационных испытаний представлены в следующих разделах настоящей Программы:

1. Положение о выпускной квалификационной работе;

2. Программа государственного экзамена.

2. Цель и задачи выпускной квалификационной работы

2.1 Целью выпускной квалификационной работы (далее – выпускной квалификационной работы) является установление качества и уровня подготовки выпускников.

2.2 Задачи выпускной квалификационной работы: оценивание качества и уровня подготовки к решению профессиональных задач в области переводческой деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

2.3 Объект или область знания: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

3. Требования к образовательным результатам

3.1. Процесс подготовки и защиты выпускной квалификационной работы направлен на оценку компетентностных результатов при формировании следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (согласно ФГОС и ОПОП ВО):

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

3.2. Готовность выпускника к профессиональной деятельности определяется достижением следующих образовательных результатов в ходе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы

Универсальная компетенция УК-1:

Знает: особенности проведения научного исследования в области лингвистики и переводоведения; последовательность и содержание этапов лингвистического исследования;

Умеет: определять содержание деятельности на разных этапах исследования; оценить актуальность, новизну и теоретическое значение лингвистического исследования; применять методы анализа, синтеза, индукции, дедукции, аналогии, классификации в лингвистическом исследовании; подготовить реферативный обзор научно-теоретической литературы, выделяя и критически анализируя существующие подходы к проблеме исследования;

Владеет: опытом критического анализа и отбора источников теоретической и эмпирической информации, необходимой для проведения собственного исследования

Универсальная компетенция УК-2:

Знает: основные методы лингвистического исследования; особенности метаязыка научного исследования в области лингвистики;

Умеет: формулировать цель проводимого исследования и конкретные задачи для ее достижения; соблюдает график написания выпускной квалификационной работы; аргументировать выбор методов исследования;

Имеет опыт написания введения научно-исследовательской работы, включая формулировку цели исследования и задач по её достижению; владеет опытом представления результатов проведенного исследования с использованием презентации в формате PowerPoint;

Владеет опытом анализа и формулирования цели и задач лингвистического исследования.

Универсальная компетенция УК-3:

Умеет: использовать психологические механизмы социального

взаимодействия в командной работе, направленной на решение профессиональных задач;

Универсальная компетенция УК-5:

Владеет: навыками работы с современными источниками информации о культуре, традициях, менталитете представителей различных этносов (СМИ, Интернет);

Универсальная компетенция УК-6:

Умеет анализировать особенности межличностного общения, а также применять приемы выхода из конфликтных ситуаций.

Универсальная компетенция УК-7:

Владеет: в модельной ситуации отбирает и демонстрирует способы взаимодействия с лицами с ОВЗ и инвалидностью для решения задач в социальной и профессиональной сферах

Универсальная компетенция УК-8:

Умеет классифицировать безопасные условия жизнедеятельности; классифицировать чрезвычайные ситуации природного характера

Универсальная компетенция УК-9:

Владеет: в модельной ситуации отбирает и демонстрирует способы взаимодействия с лицами с ОВЗ и инвалидностью для решения задач в социальной и профессиональной сферах

Универсальная компетенция УК-10:

Умеет: решать типичные задачи в сфере личного экономического и финансового планирования, возникающие на всех этапах жизненного цикла

Универсальная компетенция УК-11:

Умеет: формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности

Общепрофессиональная компетенция ОПК-5:

Умеет: использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения профессиональных задач;

Владеет: навыками использовать технологии создания, редактирования, сохранения и обработки информационных объектов различного типа с помощью современных программных и аппаратных средств информационно-коммуникационных технологий;

Общепрофессиональная компетенция ОПК-6:

Умеет выбирать и применять соответствующие информационно-коммуникационные технологии для проведения лингвистического исследования в процессе написания выпускной квалификационной работы;

Умеет применять современные информационно-коммуникационные технологии для решения лингвистических задач, а также осуществлять выбор программных средств, мобильных приложений и средств сетевой коммуникации и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Имеет опыт создания, редактирования, сохранения и обработки найденной в процессе проведения исследования информации с помощью современных информационно-коммуникационных технологий.

4. Требования к структуре выпускной квалификационной работы

Структура выпускной квалификационной работы включает в себя введение, главы основной части, заключение, список использованной литературы и, при необходимости, приложение.

Во введении обосновываются актуальность выбранной темы, цель и содержание поставленной задачи, формулируются объект и предмет исследования, указываются избранные методы исследования, определяется значимость полученных результатов.

Обзор литературы должен показать знакомство обучающегося со специальной литературой, его умение систематизировать источники, критически их рассматривать, выделять существенное, оценивать ранее сделанное другими исследователями, определять главное в современном состоянии изученности темы. Материалы такого обзора систематизируется в определенной логической последовательности.

В главах основной части выпускной квалификационной работы подробно рассматриваются и обобщаются результаты исследования. Содержание глав основной части должно точно соответствовать теме работы и полностью ее раскрывать. Эти главы демонстрируют умение автора сжато, логично и аргументировано излагать материал.

В заключении последовательно излагаются итоги работы и соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными и сформулированными во введении.

Все материалы, не являющиеся необходимыми для решения поставленной в работе задачи, выносятся в приложение.

Законченные главы выпускной квалификационной работы сдаются руководителю на проверку в установленные им сроки.

Выпускная квалификационная работа должна быть представлена в форме рукописи объемом 45-50 страниц машинописного текста. Выпускная квалификационная работа оформляется на компьютере с применением печатающих устройств на одной стороне белой бумаги формата А4. Текст печатается шрифтом “Times New Roman”, размер шрифта – 14, через 1,5 интервала, приблизительно 30 строк на страницу, с соблюдением следующих полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – по 20 мм. Основной текст работы выравнивается по ширине, абзацный отступ в шаблоне – 1,25 мм. Страницы нумеруются арабскими цифрами, начиная с третьей (введение) и заканчивая последним листом приложений вверху или внизу страницы по центру. Приложения, иллюстрации, таблицы, расположенные на отдельных листах, включаются в общую нумерацию страниц работы. Заголовки глав и разделов выделяются жирным шрифтом и центрируются, точка в конце заголовка не ставится. Каждый из крупных разделов работы должен начинаться с новой страницы. На все иллюстрации должны быть даны ссылки в работе. Например, «... в соответствии с рисунком 2» при сквозной нумерации и «... в соответствии с рисунком 1.2» при нумерации в пределах раздела. Допустима также ссылка на иллюстрацию заключенная в скобках, например (рисунок 4).

Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует размещать под иллюстрацией посередине после слова «Рисунок». Цифровой материал рекомендуется помещать в работе в виде таблиц. Таблицу следует располагать в работе непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице. На все таблицы должны быть ссылки в тексте. Таблицы следует нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует размещать в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова «Таблица». Допускается нумерация таблиц в пределах раздела. Приложения следует оформлять как продолжение выпускной квалификационной работы. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы и иметь заголовок с указанием вверху страницы слова «Приложение» и его обозначения.

5. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

Законченная и оформленная в соответствии с требованиями Выпускная квалификационная работа подписывается обучающимся и не менее чем за две недели до защиты представляется руководителю, который дает письменный отзыв о работе и подписывает ее. Готовый текст выпускной квалификационной работы проверяется в соответствии с действующим Положением о проверке на плагиат письменных работ обучающихся и научно-педагогических работников СГСПУ. Протокол проверки подписывается заведующим кафедрой, на которой выполнялась работа. Процент самостоятельности текста выпускной квалификационной работы должен соответствовать требованиям, установленным действующим Положением о проверке на плагиат письменных работ обучающихся и научно-педагогических работников СГСПУ. Переплетенная Выпускная квалификационная работа, допущенная к защите заведующим кафедрой, на которой выполнялась работа, направляется на рецензию. В качестве рецензентов могут выступать лица, имеющие ученую степень и/или звание по соответствующему профилю, а при их отсутствии - ведущие специалисты организаций и учреждений данного профиля.

После получения отзыва рецензента выпускник передает работу в государственную экзаменационную комиссию (далее – ГЭК) не позднее, чем за 3 дня до начала государственной итоговой аттестации.

Контроль работы обучающегося, проводимый руководителем, дополняется контролем со стороны кафедры и деканата. С этой целью на кафедре организуется предварительная защита выпускной квалификационной работы не менее чем за один месяц до начала государственной итоговой аттестации и оформляется протоколом заседания кафедры.

Обучающийся, не прошедший предварительную защиту, должен быть ознакомлен с протоколом заседания кафедры, о чем им делается соответствующая запись в протоколе. Обучающийся, не устранивший замечания в установленные в протоколе предварительной защиты сроки, подлежит отчислению из СГСПУ за невыполнение учебного плана.

В условиях неблагоприятной санитарно-эпидемиологической обстановки на территории Российской Федерации предварительная защита ВКР проводится с использованием дистанционных образовательных технологий (видеоконференцсвязь Microsoft Teams).

Защита выпускной квалификационной работы проводится в установленное время на открытом заседании ГЭК по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение». Кроме членов ГЭК, на защите рекомендуется присутствие руководителя, а также возможно присутствие других обучающихся, преподавателей и администрации СГСПУ.

В условиях неблагоприятной санитарно-эпидемиологической обстановки на территории Российской Федерации процедура защиты ВКР может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий (с использованием средства видеоконференцсвязи Microsoft Teams).

На доклад по выпускной квалификационной работе отводится до 10-12 минут. Доклад следует начинать с обоснования актуальности избранной темы, описания научной проблемы и формулировки цели работы, а затем в

последовательности, установленной логикой проведенного исследования (не более 2 мин), по главам раскрывать основное содержание работы, обращая особое внимание на наиболее важные разделы и интересные результаты, критические сопоставления и оценки (около 7 мин). Заключительная часть доклада строится по тексту заключения выпускной квалификационной работы, перечисляются общие выводы из ее текста без повторения частных обобщений, сделанных при характеристике глав основной части, собираются воедино основные рекомендации (примерно 2 мин). обучающегося должен излагать основное содержание своей выпускной квалификационной работы свободно.

Рекомендуется в процессе доклада использовать электронную презентацию, наглядный графический материал (таблицы, схемы), иллюстрирующие основные положения работы. Все материалы, выносимые на наглядную графику, должны быть оформлены так, чтобы обучающийся мог демонстрировать их без особых затруднений.

После завершения доклада члены ГЭК задают обучающемуся вопросы, как непосредственно связанные с темой выпускной квалификационной ной работы, так и близко к ней относящиеся. При ответах на вопросы обучающийся имеет право пользоваться своей работой.

После ответов обучающегося на вопросы слово предоставляется руководителю выпускной квалификационной работы, при его отсутствии – одному из членов аттестационной комиссии для представления отзыва на выпускную квалификационную работу.

При защите выпускной квалификационной работы после выступления руководителя слово предоставляется рецензенту. В случае отсутствия последнего на заседании ГЭК его отзыв зачитывает секретарь ГЭК или один из ее членов.

После выступления рецензента или прочтения рецензии начинается обсуждение работы или дискуссия. После окончания дискуссии обучающемуся предоставляется заключительное слово. В заключительном слове обучающийся

должен ответить на замечания рецензента, соглашаясь с ними или давая обоснованные возражения.

По ходу защиты членами ГЭК заполняется оценочный лист, на основании которого результаты защиты выпускной квалификационной работы оцениваются в баллах.

6. Система оценки качества сформированных компетенций

Оценивание выпускной квалификационной работы осуществляется в соответствии с действующим Порядком проведения текущего и промежуточного контроля успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в СГСПУ; Порядком проведения промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в СГСПУ.

Для оценивания защищаемых выпускных квалификационных работ выпускающая кафедра разрабатывает балльно-рейтинговую карту (Приложение № 1).

Сформированность универсальных компетенций УК 1 (часть), 2 (часть), 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, оценивается научным руководителем в приложении к отзыву о выпускной квалификационной работе (Приложение № 2).

Сформированность универсальных компетенций УК 1 (часть), 2 (часть), общепрофессиональных компетенций ОПК 6 (часть) оценивается рецензентом в рецензии на выпускную квалификационную работу (Приложение № 3).

Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации (оформлен отдельным документом).

7. Хранение выпускной квалификационной работы

Выпускные квалификационные работы и сопроводительная документация хранятся в делах кафедр, на которых были выполнены работы (кафедра

английского языка и методики преподавания иностранных языков, кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, кафедра педагогики и психологии) в соответствии с номенклатурой дел СГСПУ.

Электронные версии работ размещаются кафедрами, на которых выполнялись работы, в СЭД в сроки, устанавливаемые УМУ СГСПУ.

8. Заключительные положения

Настоящий раздел является неотъемлемой частью Программы государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», квалификация выпускника – бакалавр.

Приложение № 1

Балльно-рейтинговая карта выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение

Проверяемая компетенция	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Знает: особенности проведения научного исследования в области лингвистики и переводоведения;	2	3	4	5
	Знает последовательность и содержание этапов лингвистического исследования;	2	3	4	5
	Умеет подготовить реферативный обзор научно- теоретической литературы, выделяя и критически анализируя существующие подходы к проблеме исследования;	2	3	4	5
	Владеет: опытом критического анализа и отбора источников теоретической и эмпирической информации, необходимой для проведения собственного исследования	2	3	4	5

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знает: основные методы лингвистического исследования;	2	3	4	5
	Знает: особенности метаязыка научного исследования в области лингвистики	2	3	4	5
	Умеет: формулировать цель проводимого исследования и конкретные задачи для ее достижения;	2	3	4	5
	Имеет опыт написания введения научно-исследовательской работы, включая формулировку цели исследования и задач по её достижению;	2	3	4	5
	Владеет опытом представления результатов проведенного исследования с использованием презентации в формате PowerPoint.	2	3	4	5
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Умеет: использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения профессиональных задач;	2	3	4	5
	Владеет: навыками использовать технологии создания, редактирования, сохранения и обработки информационных объектов различного типа с помощью современных программных и аппаратных средств информационно-коммуникационных технологий	2	3	4	5
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Умеет применять современные информационно-коммуникационные технологии для решения лингвистических задач, а также осуществлять выбор программных средств, мобильных приложений и средств сетевой коммуникации и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	2	3	4	5

	Умеет выбирать и применять соответствующие информационно-коммуникационные технологии для проведения лингвистического исследования в процессе написания выпускной квалификационной работы;	2	3	4	5
	Итого	26	36	52	65

Приложение № 2

Приложение к отзыву руководителя
на выпускную квалификационную работу
"...тема работы...",
выполненную студентом _____ курса _____формы обучения
(очной, очно-заочной, заочной)
направления подготовки (специальности)_____
(код и название)

_____
(Фамилия Имя Отчество)

В рамках подготовки выпускной квалификационной работы студент И.О.Ф. продемонстрировал следующий уровень сформированности универсальных и общепрофессиональных компетенций:

Компетенция	Образовательный результат	Оценка сформированности компетенции (в баллах)		
		Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Умеет определять содержание деятельности на разных этапах исследования;	0	1	2
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Соблюдает график написания выпускной квалификационной работы	0	1	2
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Умеет: использовать психологические механизмы социального взаимодействия в командной работе, направленной на решение профессиональных задач;	0	1	2
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Владеет: навыками работы с современными источниками информации о культуре, традициях, менталитете представителей различных этносов (СМИ, Интернет);	0	1	2
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Умеет анализировать особенности межличностного общения, а также применять приемы выхода из конфликтных ситуаций.	0	1	2
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Владеет: в модельной ситуации отбирает и демонстрирует способы взаимодействия с лицами с ОВЗ и инвалидностью для решения задач в социальной и профессиональной сферах	0	1	2

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	Умеет классифицировать безопасные условия жизнедеятельности; классифицировать чрезвычайные ситуации природного характера	0	1	2
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Владеет: в модельной ситуации отбирает и демонстрирует способы взаимодействия с лицами с ОВЗ и инвалидностью для решения задач в социальной и профессиональной сферах	0	1	2
УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Умеет: решать типичные задачи в сфере личного экономического и финансового планирования, возникающие на всех этапах жизненного цикла	0	1	2
УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	Умеет: формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	0	1	2

(макс. – 20 баллов)

Руководитель _____ФИО

(ученая степень, должность, звание)

Приложение № 3

Рецензия
на выпускную квалификационную работу
"...тема работы...",
выполненную студентом _____ курса _____формы обучения
(очной, очно-заочной, заочной)
направления подготовки (специальности)_____
(код и название)

_____
(Фамилия Имя Отчество)

В рамках подготовки выпускной квалификационной работы студент И.О.Ф. продемонстрировал следующий уровень сформированности общекультурных и общепрофессиональных компетенций:

Компетенция	Образовательные результаты	Оценка сформированности компетенции (в баллах)		
		Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Умеет оценить актуальность, новизну и теоретическое значение лингвистического исследования;	1	2	3
	Умеет применять методы анализа, синтеза, индукции, дедукции, аналогии, классификации в лингвистическом исследовании	1	2	3
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Умеет: аргументировать выбор методов исследования	1	2	3
	Владеет опытом анализа и формулирования цели и задач лингвистического исследования	1	2	3
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Имеет опыт создания, редактирования, сохранения и обработки найденной в процессе проведения исследования информации с помощью современных информационно-коммуникационных технологий	1	2	3

(макс. – 15 баллов)

Отмеченные достоинства _____
_____
Отмеченные недостатки _____
_____
Заключение, общая оценка_____
_____
Рецензент _____ «__» _____ 20__ г.
подпись

М.П.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

к Положению о выпускной квалификационной работе

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

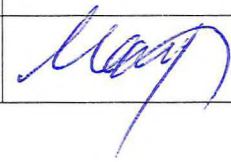
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника – бакалавр

Согласовано:

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Работодатель: Генеральный директор автономной некоммерческой организации «Межкультурный консалтинговый центр «Русская провинция»»	П.А. Бочкарёв		28.06.2024
Начальник управления образовательных программ	Н.А. Доманина		30.08.2024
Начальник учебно-методического управления	Н.Ю. Еремина		30.08.2024

Составитель:

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Руководитель ОПОП ВО	Е.Ю. Макеева		28.06.2024

УТВЕРЖДАЮ
Председатель Ученого совета факультета иностранных языков
_____ О.Н.Шалифова

Принято на заседании Ученого совета факультета иностранных языков
протокол № 11 от 28 июня 2024 г.

Программа государственного экзамена

по направлению подготовки: 45.03.02 «Лингвистика

направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника

Бакалавр

Самара, 2024

1. Общие положения

1.1. Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (далее – программа) разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», утверждён Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования — бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика» (Зарегистрировано в Министерстве юстиции Российской Федерации 25.08.2020 №59448), Приказом Минтруда России от 18.03.2021 № 134н «Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода» (Зарегистрировано в Минюсте России 21.04.2021 № 63195), Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденным приказом СГСПУ от 14.10.2016 № 01-06-02-98, Порядком проведения текущего и промежуточного контроля успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденного приказом ректора СГСПУ от 26.12.2018 № 01-06-02-86; Порядком проведения промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам

магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденного приказом ректора СГСПУ от 29.04.2020 № 01-06-02-10; Порядком проведения государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры – с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет», утвержденного приказом СГСПУ от 29.04.2020 №01-06-02-10; Положением о проверке на плагиат письменных работ обучающихся и научно-педагогических работников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденным приказом СГСПУ от 10.06.2019 № 01-06-02-26; Типовым положением о фонде оценочных средств по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата, программе специалитета, программе магистратуры, программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре –в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утверждённого приказом СГСПУ от 30.08.2017 № 01-06-02-39.

1.2. Цель ГИА – определение соответствия результатов освоения обучающимися ОПОП ВО соответствующим требованиям ФГОС ВО.

1.3. Срок проведения ГИА устанавливается в соответствии с требованиями ФГОС ВО, учебным планом и календарным графиком учебного процесса по ОПОП ВО.

1.4. Обеспечение проведения ГИА осуществляется деканатом факультета, выпускающими кафедрами, учебно-методическим управлением.

1.5. Допускается проведение ГИА с применением дистанционных образовательных технологий.

1.6. Настоящая программа ГИА, включая программы государственных экзаменов и требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки результатов сдачи государственных экзаменов и защиты выпускных квалификационных работ, утвержденные Ученым советом факультета, доводятся до сведения, обучающегося путем рассылки по корпоративной электронной почте с уведомлением о получении или на общем собрании обучающихся. Факт ознакомления подтверждается росписью обучающихся в листе ознакомления с Программой ГИА не позднее, чем за шесть месяцев до начала ГИА.

1.7. К государственному экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения по ОПОП ВО и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Допуск к государственному экзамену оформляется приказом СГСПУ.

В период подготовки к государственному экзамену проводятся консультации по программе государственной итоговой аттестации в объеме часов из бюджета времени, отводимого на консультации (возможно с применением дистанционных образовательных технологий).

Прием государственного экзамена осуществляется ГЭК на закрытом заседании с участием не менее половины членов комиссии.

В условиях неблагоприятной санитарно-эпидемиологической обстановки на территории Российской Федерации Государственный экзамен может проводиться с применением дистанционных образовательных технологий (с использованием средства видеоконференцсвязи Microsoft Teams).

Время, предоставляемое экзаменуемым для выполнения письменного перевода – 60 минут. Для подготовки задания, выполняемого в устной форме, выпускнику представляется 3-5 минут для просмотра текста. В процессе подготовки письменного перевода разрешается использование словарей и дополнительной справочной литературы. В процессе подготовки устного

перевода пользоваться словарями и другими справочными материалами не разрешается.

По результатам работы члены ГЭК заполняют оценочный лист, составленный на основании БРК государственного экзамена.

Апелляции по процедуре проведения и итогам экзамена принимаются после оглашения результатов не позднее следующего рабочего дня после прохождения государственного аттестационного испытания.

2. Цель и задачи государственного экзамена

2.1 Целью государственного экзамена по направлению подготовки «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (далее – государственный экзамен) является определение степени соответствия уровня и качества подготовленности выпускников к выполнению профессиональных задач в области переводческой деятельности, а также сформированность универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника.

2.2 Задачи государственного экзамена

Задачи государственного экзамена состоят в том, чтобы определить степень готовности выпускника решать следующие задачи в области переводческой деятельности:

– - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

– - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

– - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

– - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

– - составление словников, методических рекомендаций в

профессионально ориентированных областях перевода.

2.3 Объект или область знания: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

3. Требования к образовательным результатам

Государственный экзамен направлен на оценку компетентностных результатов при формировании следующих компетенций:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный

перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

Готовность выпускника к профессиональной деятельности определяется достижением следующих образовательных результатов:

Универсальная компетенция УК-4:

Знает: правила речевого этикета и социокультурные нормы общения на изучаемом иностранном языке;

Умеет: выбирать приемлемые вербальные средства в рамках изученных тем в конкретных ситуациях повседневного и делового общения на английском языке; использовать информационно-коммуникационные технологии для поиска и отбора необходимой информации из электронных источников и сети Интернет; использовать речевые средства с учетом социокультурных норм английского языка; находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц иностранного языка при переводе иноязычных академических текстов на государственный язык Российской Федерации;

Владеет: необходимым объемом лексических и грамматических средств и навыками их корректного использования для обеспечения устного перевода; навыками корректного использования грамматических форм и конструкций английского языка; опытом перевода академических текстов по предметной тематике дисциплины с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-1:

Умеет: анализировать лексические единицы на этимологическом, морфемном и словообразовательном уровнях; описывать семантическую структуру слова; разграничивать многозначные слова и омонимы, синонимы, антонимы; анализировать и интерпретировать фразеологические единицы с точки зрения их структуры и семантики; определять стилистическую принадлежность слова; осуществить просодическое оформление англоязычного высказывания;

Общепрофессиональная компетенция ОПК-2:

Владеет опытом применения в практической деятельности психолого-педагогических основ взаимодействия с иностранным языкам и культурам;

Общепрофессиональная компетенция ОПК-3:

Умеет применять изученные языковые явления для достижения коммуникативных целей при переводе; интонационно грамотно оформлять устное высказывание;

Владеет опытом корректного использования изученного языкового материала при построении устного высказывания при переводе; опытом применения знаний по грамматике и лексике в процессе порождения письменной речи.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-4:

Умеет использовать грамматические формы и структуры английского языка для достижения целей в конкретных переводческих ситуациях.

Владеет достаточным для осуществления письменного перевода языковым материалом в рамках пройденной речевой тематики; навыками использования соответствующих языковых средств в конкретной ситуации устного перевода.

Профессиональная компетенция ПК-1:

Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа; вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии

Владеет навыками предпереводческого анализа текста, а также опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода.

Профессиональная компетенция ПК-2:

Умеет использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе; переводить тексты с английского

языка на русский с использованием переводческих трансформаций разных типов; осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский язык;

Владеет: навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста; навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, используя информационно-коммуникационные технологии

Профессиональная компетенция ПК-3:

Умеет: осуществляет устный перевод текстов с английского языка на русский и с русского на английский, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода; применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации;

Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе.

На государственном экзамене выпускники должны продемонстрировать умения и навыки перевода с английского языка на русский в письменной и устной форме и с русского языка на английский в устной форме на базе знаний, полученных в курсе теории перевода, практического курса перевода, курсов письменного и устного перевода, практикума по культуре речевого общения.

Для сдачи государственного экзамена обучающийся должен

знать: основные виды перевода: устный и письменный, виды переводческих трансформаций (перестановка, замена, добавление, опущение и др.) и грамматических и лексических замен;

уметь: применять теоретические знания в практике переводческой деятельности; определить цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;

владеть: навыками и умениями предпереводческого анализа текста; навыками лексических и грамматических трансформаций и прагматических адаптаций, необходимых для эквивалентного перевода.

Государственный экзамен предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим владением письменным переводом с иностранного языка на родной, и устным двусторонним переводом с листа.

Выпускники должны знать нормативные требования оформления текста перевода, уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста, показать владение родным и иностранным языком как эффективным инструментом межкультурной коммуникации.

4. Содержание государственного экзамена

На государственном экзамене проверяются практические умения и навыки письменного перевода с иностранного языка на русский и двустороннего устного перевода с листа, знание норм современного английского языка, знание переводческих трансформаций и умение их применить в процессе перевода. Обучающиеся должны представить адекватный перевод с английского языка на родной, прокомментировать приемы перевода случаев, указанных в текстах, на основе теоретических знаний в области перевода. Тексты, предлагаемые для перевода, представляют собой отрывки из оригинальных текстов монологического характера, относящихся к публицистическому стилю. Ведущим критерием отбора текстов является их актуальная проблематика и познавательная ценность. При устном переводе с листа оценивается линейность речи, адекватная передача содержания, компенсационные умения.

Письменный перевод сдается в печатной/электронной форме. Для устного перевода обучающимся предлагаются диалоги в печатной форме, моделирующие ситуацию работы переводчика.

Последовательность ответа может быть любой, на усмотрение экзаменаторов.

Перечень тем для проверки образовательных результатов на знания

1. Предмет теории перевода. Сущность перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.

2. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.

3. Эквивалентность на уровне семантики слова. Взгляды ученых разных стран на проблему переводческой эквивалентности. Синтаксический, семантический и прагматический уровень эквивалентности.

4. Виды соответствий и их роль при переводе. Контекст и внеязыковая ситуация.

5. Модели перевода. Основные принципы моделирования процесса перевода.

6. Лексические трансформации. Обусловленность лексических трансформаций и их основные виды: сужения значения (конкретизация), расширение значения (генерализация), модуляция, целостное переосмысление, антонимический перевод.

7. Прагматический аспект перевода. Понятия прагматики текста и прагматики реципиента.

8. Основные виды перевода. Особенности перевода в зависимости от формы и типа переводимого текста.

9. Письменный и устный перевод. Основные особенности и способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе.

10. Стратегия переводчика. Множественность возможных переводческих решений. Влияние сопутствующих факторов и цели, стоящей перед переводчиком.

11. Специфика перевода различных разрядов лексики: научно-технических и общественно–политических терминов, собственных имен и географических названий, названий органов печати. предприятий и организаций и пр.

12. Безэквивалентная лексика и различные способы ее перевода: транскрипция (транслитерация), калькирование, описательный перевод, лексикосемантические преобразования.

13. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».

14. Способы перевода атрибутивных конструкций. Характерные особенности английских препозитивных атрибутивных словосочетаний.

15. Способы перевода фразеологизмов. Влияние контекста, стилистических и экспрессивных факторов. Необходимость различение свободных и устойчивых словосочетаний в переводе.

16. Грамматические трансформации в процессе перевода. Полное и частичное изменение конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложения. Добавление и опущение слов по грамматическим причинам.

17. Грамматические аспекты перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в английском и русском языках. Основные способы передачи грамматических форм, не имеющих соответствий в русском языке.

18. Использование параллельных синтаксических конструкций. Основные способы передачи грамматических форм, имеющих соответствия в русском языке.

19. Перевод модальных форм. Сопоставление средств передачи модальности в английском и русском языках. Формальные и функциональные соответствия.

20. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Зависимость выбора средств от жанра переводимого текста.

21. Перевод лексических средств выразительности. Перевод метафор, перифраз, сравнений, аллюзий и цитат. Передача аллитераций.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение

а) основная литература:

1. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учеб. пособие / А.А. Тихонов. М.: Проспект, 2015. 120 с. Экземпляры всего: 10. (http://irbis.pgsga.ru)

2. Кузьмина Г. В. Практический курс перевода по английскому языку: учеб. пособие / Г.В. Кузьмина, С.С. Хромов. 2-е изд. М. : Университетская книга, 2012. 176 с. Экземпляры всего: 10. (http://irbis.pgsga.ru)

3. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учеб. пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева и др. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Изд-во РУДН, 2012. Экземпляры всего: 10. (http://irbis.pgsga.ru)

4. Рубцова М.Г. Учимся переводить с английского языка на русский: практическое пособие / М.Г. Рубцова. М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. 479 с. Экземпляры всего: 10. (http://irbis.pgsga.ru)

5. Нелюбин Л.Л. , Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие. Москва: Флинта, 2012. 415 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=69166&sr=1

б) дополнительная литература:

1. Практический курс перевода: учебно-методическое пособие / Е.Б. Борисова, А.С. Гринштейн, А.В. Протченко. Самара: ПГСГА, 2014.

2. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990.

3. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

4. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. М.: URSS, 2016. 240 с.

5. Васильева Э.П., Харьковская А.А., Мехеда О.А. A Guide to Better Comprehension And Translation. – Самара, 2000.

6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум. Изд.3 М.: Изд-во Моск. ун-та, 2016. 413 с.

7. Техника перевода. Грамматические аспекты перевода / Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. М., «Р.Валент», 2007.

8. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 170 с.

9. Перебейнос В.И. Традиционная и компьютерная лексикография. – М: РГГУ, 2013. – 233с. (кабинет кафедры АФ и МК).

10. Рецкер Я.Р. Теория перевода и переводческая практика. М.: URSS, 2016. 244 с.

11. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Изд.3. М.6 URSS, 2012. 216 с.

в) интернет-ресурсы

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press. Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org

2. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. Режим доступа: http://websterdict.narod.ru/

3. Merriam-Webster Online Dictionary. Режим доступа: http://www.m-w.com/

5. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Режим доступа: http://www.oup.com/elt/oald/

6. Webster's Revised Unabridged Dictionary. Режим доступа: http://humanities.uchicago.edu/orgs/ARTFL/forms_unrest/webster.form.html

7. Wordsmyth Educational Dictionary-Thesaurus. Режим доступа: http://www.wordsmyth.net/

8. One Look Dictionary search. Режим доступа: http://www.onelook.com/

9. American Heritage Dictionary. Режим доступа: www.bartleby.com

10. Acronyms and abbreviations. Режим доступа: http://www.stands4.com

12. Collocation Dictionary. Режим доступа: http://www.ozdic.com/

13. Oxford Guide to English and American culture. Режим доступа: https://elt.oup.com/catalogue/items/global/cultural_studies/9780194311298?cc=global&selLanguage=en

14. Словарь Мультитран. Режим доступа: http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1

15. Онлайн-словарь ABBYY Lingvo-Online. Режим доступа: http://www.lingvo-online.ru/ru

16. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/

17. The Free Dictionary. Режим доступа: http://ru.thefreedictionary.com/

18. Электронная версия Оксфордского карманного словаря русского языка. Режим доступа: http://www.wordreference.com/enru/

19. Англо-русский словарь онлайн. Режим доступа: http://english-dictionary.ru/

г) программное обеспечение

1. - Acrobat Reader DC
2. - Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
3. - GIMP
4. - Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
5. - Microsoft Windows 10 Education
6. - XnView
7. - Архиватор 7-Zip
8. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Wikipedia, the free encyclopedia. Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

2. Encyclopedia Britannica. Режим доступа: http://www.britannica.com/

3. УИС РОССИЯ

4. ЭБС «E-LIBRARY.RU»

5. ЭБС «ЛАНЬ»

6. ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)

7. ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

6. Материально-техническое обеспечение

Учебная аудитория для проведения итоговой государственной Аттестации: Учебная лаборатория-медиатека; Лаборатория обучения переводу. Оснащенность: Комплект учебной мебели, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и интерактивная доска), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-15шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-15шт.

7. Система оценки качества сформированных компетенций

7.1 Балльно-рейтинговая карта государственного экзамена (см. Приложение 1)

7.2 Фонд оценочных средств для проведения государственной экзамена (оформляется отдельным документом)

7.3 Пример оформления экзаменационного билета государственного экзамена

Структура экзаменационного билета:

1. Письменный перевод на компьютере (с помощью словарей и другой дополнительной справочной литературы) текстов с английского языка на русский с комментариями используемых переводческих приемов. Общий объем 1500-1800 печатных знаков за 1 астрономический час выполнения перевода.

2. Устный последовательный перевод (с английского языка на русский и с русского на английский) (с листа). Объем до 1200 печатных знаков.

Билеты государственного экзамена формируются из фонда оценочных средств для государственной итоговой аттестации и утверждаются проректором по учебно-методической работе и качеству образования.

ПРИМЕР ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный
социально-педагогический университет»
(СГСПУ)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
Факультет иностранных языков
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»
Государственный экзамен по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

1. Переведите письменно (с помощью словарей) с английского языка на русский текст “Life after Harry” (from Rolling Stone, March 13, 2014). Прокомментируйте используемые переводческие приемы (см. Приложение № 1).
2. Осуществите устный последовательный перевод (с листа) текста “Dialogue 1” с английского языка на русский и с русского языка на английский (см. Приложение № 2).

СОГЛАСОВАНО
Председатель Ученого совета, декан

_____ О.Н. Шалифова
«___» _____ 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова
«___» _____ 2021 г.

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДА (Приложения к билету)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный
социально-педагогический университет»
(СГСПУ)

Приложение № 1 к экзаменационному билету №1
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
Факультет иностранных языков
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»
Государственный экзамен по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод
и переводоведение»

LIFE AFTER HARRY

She arrives early and unannounced, a lick of elegant cream wool with pale skin, blonde hair. Skyscraper heels the colour of champagne. The one splash of colour, tucked under J. K. Rowling's arm, is the cover of her new novel, “The Casual Vacancy” - still, when we met in Edinburgh last month, the biggest secret and hottest property in publishing.

So we sit, for her first interview in the calm before the storm of release, in the front room of what's casually described as Jo Rowling's office, though it's actually an entire Georgian terrace: the house that Harry built. Visible evidence of the dramatic changes in Rowling's life since those days as a single mum in a cafe when all she hoped, after 11 rejections, was that publisher number 12 might see some merit in a book about a boy wizard.

She rather overshot her goal. The Harry Potter series has dug so deep into the imagination of a generation that for decades, as Christopher Hitchens put it, "there will still be millions of adults who recall their initiation to literature as a little touch of Harry in the night". It is one of the great joys of Rowling's life.

She has a grateful but still uneasy relationship with the money and the fame: "I feel like I crawl out of my hole like some badger in the daylight and people say, 'That's her.' I think, 'Blimey, what's happened?' Rowling values her audience, she wants to be read. But she knows “The Casual Vacancy” is a challenge: contemporary, explicit and resolutely unmagical.

Rolling Stone, March 13, 2014

СОГЛАСОВАНО
Председатель Ученого совета, декан

_____ О.Н. Шалифова
«___» _____ 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

_____ Н.Н. Кислова
«___» _____ 2021 г.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный
социально-педагогический университет»
(СГСПУ)

Приложение № 2 к экзаменационному билету № 1

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Факультет иностранных языков
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»
Государственный экзамен по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

DIALOGUE 1

- О, Кристиан, привет! Говорят, что ты учился в Новой Зеландии по обмену! Это правда?
- That's right. In high school, yeah.
- Здорово! Это было, наверное, интересно! Расскажи об этом поподробнее. Я бы тоже хотел съездить в какую-нибудь страну по обмену.
-I mean, I was 17 years at the time and, you know, I was just leaving home for the first time and going abroad for a year without going home, and it was the first time to actually move out of my family and it was an intimidating experience but at the same time it was extremely enjoyable. I had a great time, traveled around, met a lot of great people, got introduced into Maori culture, and yeah it was fascinating, really fascinating.
- Да, я с тобой полностью согласен в том, что очень сложно быть так далеко от семьи и так долго. Я сам никогда не жил один так далеко от родителей. Не знаю, смог бы я? А что тебе больше всего понравилось в Новой Зеландии?
- The country itself, probably the nature and the wildlife. It's just so pure, so green. You got the big mountains, you got the fjords, the rivers. It's all such, it's a great eco-system, you can tell that it's non polluted. It's just really nice. If you appreciate it, call it nature, you can walk around and soak up the atmosphere. It's really good.
-Как заманчиво! Новая Зеландия действительно всегда славилась своей природой: реками, лесами, дикими животными. Я смотрел много фильмов об этой живописной экосистеме. А что для тебя было самым трудным вдали от дома?
-The fact that I could only communicate to my family through faxes in the beginning because calling was a bit expensive. The circumstances didn't allow me to use the phone where I was living, so I had to use faxes and that is a bit strange.
- Странно! Ты хочешь сказать, что там нет электронной почты и интернета?
- Well, at that time, e-mail wasn't used that much in New Zealand. There was one computer in my school that had an internet connection. And I was allowed to use that because I was an exchange student, the only exchange student at my school. They said, well you can come in and use it every now and then, I used it maybe once a week, because I had never used e-mail before cause this was back in 97, so it's eight, like seven or eight years ago, and I guess, in New Zealand they didn't really have that many connections.
- Вот это да! Отличная история! Спасибо, что поделился своими эмоциями и впечатлениями. Мне есть над чем подумать.

(http://audiorazgovornik.ru/anglijskaya-rech-audio/dialogi-na-anglijskom-yazyke/1302 08/03/2015)

СОГЛАСОВАНО
Председатель Ученого совета, декан

_____ О.Н. Шалифова
«___» _____ 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе и качеству образования

_____ Н.Н. Кислова
«___» _____ 2021 г.

Приложение 1.

Балльно-рейтинговая карта государственного экзамена по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Проверяемая компетенция	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: правила речевого этикета и социокультурные нормы общения на изучаемом иностранном языке	2	3	4	5
	Умеет: выбирать приемлемые вербальные средства в рамках изученных тем в конкретных ситуациях повседневного и делового общения на английском языке;	2	3	4	5
	Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии для поиска и отбора необходимой информации из электронных источников и сети Интернет; использовать речевые средства с учетом социокультурных норм английского языка; находить и корректно использовать эквиваленты лексических и	2	3	4	5

	грамматических единиц иностранного языка при переводе иноязычных академических текстов на государственный язык Российской Федерации				
	Владеет: необходимым объемом лексических и грамматических средств и навыками их корректного использования для обеспечения устного перевода; навыками корректного использования грамматических форм и конструкций английского языка; опытом перевода академических текстов по предметной тематике дисциплины с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации.	2	3	4	5
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	Умеет: анализировать лексические единицы на этимологическом, морфемном и словообразовательном уровнях; описывать семантическую структуру слова; разграничивать многозначные слова и омонимы, синонимы, антонимы; анализировать и интерпретировать фразеологические единицы с точки зрения их структуры и семантики; определять стилистическую принадлежность слова	2	3	4	5
	осуществить просодическое	2	3	4	5

	оформление англоязычного высказывания				
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	Владеет опытом применения в практической деятельности психолого-педагогических основ взаимодействия с иностранным языкам и культурам;	2	3	4	5
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Умеет применять изученные языковые явления для достижения коммуникативных целей при переводе; интонационно грамотно оформлять устное высказывание	2	3	4	5
	Владеет опытом корректного использования изученного языкового материала при построении устного высказывания при переводе; опытом применения знаний по грамматике и лексике в процессе порождения письменной речи.	2	3	4	5
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	Умеет использовать грамматические формы и структуры английского языка для достижения целей в конкретных переводческих ситуациях	2	3	4	5
	Владеет достаточным для осуществления письменного перевода языковым материалом в рамках пройденной речевой тематики; навыками использования соответствующих языковых средств в конкретной ситуации устного перевода.	2	3	4	5

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода	Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа; вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов	2	3	4	5
	Умеет осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии	2	3	4	5
	Владеет навыками предпереводческого анализа текста, а также опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода	2	3	4	5
ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм	Умеет использовать различные лексические и морфо-синтаксические переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе; переводить тексты с английского языка на русский с использованием переводческих трансформаций разных типов	2	3	4	5
	Умеет осуществлять письменный перевод текстов с английского на	2	3	4	5

	русский язык				
	Владеет: навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста; навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, используя информационно-коммуникационные технологии	2	3	4	5
ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм	Умеет: осуществляет устный перевод текстов с английского языка на русский и с русского на английский, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода	2	3	4	5
	Умеет применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации	2	3	4	5
	Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе	2	3	4	5
	Итого	40	60	80	100

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

к Программе государственного экзамена

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

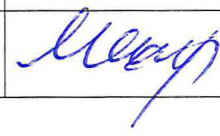
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника – бакалавр

Согласовано:

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Работодатель: Генеральный директор автономной некоммерческой организации «Межкультурный консалтинговый центр «Русская провинция»»	П.А. Бочкарёв		28.06.2024
Начальник управления образовательных программ	Н.А. Доманина		30.08.2024
Начальник учебно-методического управления	Н.Ю. Еремина		30.08.2024

Составитель:

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Руководитель ОПОП ВО	Е.Ю. Макеева		28.06.2024

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

к Программе государственной итоговой аттестации

по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика

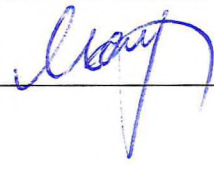
направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника – бакалавр

Согласовано:

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Работодатель: Генеральный директор автономной некоммерческой организации «Межкультурный консалтинговый центр «Русская провинция»»	П.А. Бочкарёв		28.06.2024
Начальник управления образовательных программ	Н.А. Доманина		30.08.2024
Начальник учебно-методического управления	Н.Ю. Еремина		30.08.2024

Составитель:

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Руководитель ОПОП ВО	Е.Ю. Макеева		28.06.2024